ТОРА ОР • ГЛАВА ВАЙЕЦЕ • МААМАР 1

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי׳ לי...

«И возвращусь с миром в дом отца моего»

◇

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ
likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayeitzei/1/

1 ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי' לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים כו'.

«И я возвращусь с миром в дом отца моего, и Авая будет для меня Элокимом; и этот камень, который я поставил как столп, станет домом Элоким», и т. д.

וצריך להבין השייכות של האבן עם שם הוי' שכשהוי' יהיה לאלקים אז דוקא יהיה האבן בית אלקים כו'.

Теперь необходимо понять, как связан камень с именем Авая: почему именно тогда, когда Авая станет Элокимом, камень станет домом Элоким, и т. д.

גם צריך להבין כי לשון האבן הזאת הוא לשון נקיבה ומלת יהי' [יהיה] הוא לשון זכר.

Нужно также понять, [почему] выражение «этот камень» (ха-эвен а-зот) стоит в женском роде, тогда как слово «будет» (йихйе) — в мужском.

2 ולהבין את כל הנ"ל צריך להקדים ולבאר מ"ש לעיל מניה ויפגע במקום ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו וגו' וישם אותה מצבה כו'

Чтобы понять все вышесказанное, следует прежде всего предварить и разъяснить написанное непосредственно перед этим: «И он пришел в то место... и взял из камней того места и положил [их] у себя в изголовье» и т. д.; «и поставил ее как столб» и т. д.

וצריך להבין ענין האבנים מה הן. וגם מה שהיו תחלה אבנים הרבה כמ"ש ויקח מאבני המקום וגו'.

И нам следует понять, что представляют собой камни; а также почему сначала камней было много, как написано: «И взял из камней того места» и т. д.

3 ויעקב עשה מהן אבן אחת כו'. אך הנה בריש הפרשה כתיב ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה.

И Яаков сделал из них один камень и т. д. Но в начале парши написано: «И вышел Яаков из Беэр-Шевы и направился в Харан».

פי' יעקב הוא בחי' יו"ד עקב שהוא בחי' המשכת חכמה עילאה שהוא בחי' י' למטה מטה גם בבחי' עקביים.

Объяснение: Яаков — это уровень юд-акев (юд [и] пятка), то есть нисхождение высшей Хохмы (мудрости), соответствующей юд, до самых низких пределов — вплоть до уровня пяток.

4 **וזהו ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה שבחי' יעקב הוא הממשיך מבחי' באר שבע שהוא למעלה מעלה איהו וחיוהי וגרמוהי חד עד השתלשלות למטה מטה למדרגה היותר תחתונה שהוא בחי' חרן וכאשר יבואר לקמן בעז"ה** [בעזרת השם].

И это [смысл слов]: «И вышел Яаков из Беэр-Шевы, и направился в Харан»: уровень Яакова — это то, что нисводит от уровня Беэр-Шевы, находящегося на самой высоте, [где] «Он, Его жизненные силы и Его сосуды едины», через цепь нисходящих миров (иштальшелут) вплоть до самого низа, до низшей ступени — уровня Харана, как будет объяснено ниже, с помощью Б-га.

5 **וכמ"ש צוה ישועות יעקב. ישועות הם ש"ע** [ש"ע (370)] **נהורין עילאין ובחי' יעקב מחבר וממשיך אותן למטה בבחי' עקביים ג"כ.**

Как написано: «Повели спасения (йешуот) Яакова». Йешуот — это триста семьдесят (шин-айн, **370**) высших светов, а уровень Яакова соединяет их и ниспосылает вниз, в том числе и на уровень пят.

וגם ישועות הוא מלשון שעה כמ"ש וישע ה' אל הבל וגו' שהוא בחי' ירידת והמשכת אורו ית' למטה מטה כו'.

Йешуот также происходит от слова «обращение» (шеия), как написано: «И Авая обратился к Хевелю» и т. д. Это — нисхождение и ниспослание Его света, благословен Он, всё ниже и ниже, и т. д.

אך בהשתלשלות אור ה' כ"כ [כל כך] **בצמצומים רבים עד שבא גם למטה בבחי' חרן נעשה עלמא דפרודא לגמרי וכמ"ש ונהר יוצא מעדן שהוא בחי' חכמה עילאה להשקות את הגן כו'.**

Однако, когда свет Б-га нисходит столь далеко, проходя через многочисленные сокращения (цимцумим), и достигает даже уровня Харана, возникает мир совершенной разобщенности, как написано: «И река выходит из Эдена» — это уровень высшей Хохмы (мудрости), — «чтобы орошать сад» и т. д.

6 **ומשם יפרד שכשנמשך משם בהשתלשלות רבות וצמצומים רבים נעשים בחי' נפרדים בתכלית. ויעקב אע"ה** [אבינו עליו השלום] **רצה להעלותם למעלה מעלה שיהי'** [שיהיה] **גם למטה בחי' יחוד ובטול ממש כמו שהוא למעלה חיוהי וגרמוהי חד כו'.**

«И оттуда он разделяется»: когда он проводится оттуда через многочисленные ступени нисхождения и многочисленные цимцумы (сокращения), возникают совершенно обособленные существа. А Яаков, отец наш, мир ему, желал вознести их на высочайший уровень, чтобы и внизу было подлинное единство и самоустранение (битуль), как наверху, [где] «Его жизненные силы и Его сосуды едины» и т. д.

7 **ולזאת נאמר ויקח מאבני המקום כו'. כי הנה נודע שאבנים נקראו אותיות וכמ"ש בס"י** [בספר יצירה] **שני אבנים בונות שתי בתים שלש אבנים בונות ששה בתים כו'**

Поэтому сказано: «И взял он от камней того места» и т. д. Ибо известно, что буквы называются «камнями», как сказано в «Сефер Йецира»: «Два камня строят два дома, три камня строят шесть домов» и т. д.

להיות כמו שמאבנים הרבה נעשה בית אחד שיכולים לדור בתוכו כמו"כ [כמו כן] **מאותיות הרבה נעשו תיבות שבהם התלבשו' השכל וגם**

Подобно тому как из многих камней складывается один дом, в котором можно жить, так и из многих букв складываются слова, в которые облекается разум.

כמו שהאבנים הם בחי' דומם שהוא מדרגה היותר תחתונה מכל הד' יסודות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] **כמו כן האותיות לגבי השכל המלובש בהם הם בחי' דומם בתכלי'** [בתכלית] **שאינם מערך השכל כלל.**

И так же, подобно тому как камни относятся к уровню неживого — самой низкой ступени среди всех четырех основ: неживого, растительного, животного и говорящего, — так и буквы, по отношению к заключенному в них разуму, относятся к уровню совершенно неживого, ибо они вовсе несопоставимы с разумом.

נמצא מובן מכל הנ"ל שאבנים נקראו אותיות וכמו"כ [וכמו כן] **הוא למעלה. דהנה כתי'ב בדבר ה' שמים נעשו כו'.**

Итак, из всего сказанного понятно, что буквы называются «камнями». Так же обстоит дело и наверху, ибо написано: «Словом Авая были созданы небеса» и т. д.

8 **וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים. פי' שחיות כל העולמות שהם עולמות עד אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו.**

И как сказано: «Царство Твое — царство всех миров». Пояснение: [что касается] жизненной силы всех миров — миров, которым нет конца, — как сказано: «Есть ли число Его воинствам?», — тем не менее источник и корень их жизненной силы — только уровень Его Малхут (царство), то есть уровень слова Б-га и т. д., которое постоянно оживляет их и создает из ничего в нечто.

הנה עכ"ז [עם כל זה] **מקור ושרש חיותם אינו אלא מבחי' מלכותו שהוא בחי' דבר ה' כו' המחיה ומהוה אותם מאין ליש תמיד. להיות שהם נבראים בע"ג** [בעלי גבול / בעל גבול] **שיש גבול להשגתן ומהארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה כו'.**

[Это] потому, что они — сотворенные существа с пределами, и их постижение ограничено; «от земли до небосвода — путь в пятьсот лет» и т. д.

9 **ואינם כלל בערך לגבי אור ה' שהוא בבחי' א"ס המתגלה בעולמות עליונים. ולזאת אין יכולים לקבל חיותם**

И они совершенно несопоставимы со светом Б-га, который находится на уровне Бесконечного (Эйн Соф) и раскрывается в высших мирах.

רק מבחי' דבר ה' שהם אותיות שנבראו בהם שמים וארץ כו' שהם בחי' דומם לגבי אור א"ס ב"ה

Поэтому они могут получать жизненную силу лишь от уровня слова Б-га — букв, посредством которых были сотворены небо и земля и так далее; по сравнению с Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), благословен Он, эти буквы относятся к уровню неодушевленного.

וכמ"ש קדוש ה' צבאות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **אות הוא בצבאות שלו ואף שהם אלף אלפין כמ"ש אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבן קדמוהי וגו' וכמ"ש היש מספר לגדודיו.**

Как сказано: «Свят Авая Цваот», и как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Он — ос (знак, или буква) среди Своих воинств (цваот)».

עכ"ז [עם כל זה] **מאחר שהם בעלי גבול חיותם אינו אלא מבחי' אות א' בלבד שהוא בחי' דומם לגמרי לגבי שם הוי' שהוא בבחי' א"ס כו' כנ"ל.**

И хотя их тысячи тысяч, как сказано: «Тысячи тысяч служили Ему, и мириады мириад стояли перед Ним» и так далее, а также сказано: «Есть ли число Его воинствам?», тем не менее, поскольку они ограниченны, их жизненная сила исходит лишь от одной-единственной буквы, которая совершенно неодушевленна по сравнению с именем Авая, находящимся на уровне Бесконечного, и так далее, как сказано выше.

10 **והנה השתלשלות כל העולמות ברבוי רבבות מדרגות תלוי הכל לפי אופן צירופי האותיות שבבחינת דבר ה' להתהוות נבראים פרטיים בעלי גבול ונפרדים כו'.**

Теперь же цепь нисходящих миров (иштальшелут), проходящая через бесчисленные мириады ступеней, целиком зависит от того, как сочетаются буквы в аспекте слова Б-га, благодаря чему возникают отдельные сотворенные существа — ограниченные и обособленные, и т. д.

ויעקב אע"ה [אבינו עליו השלום] **רצה להעלותם למעלה. לזאת ויקח מאבני המקום שהם אותיות הרבה ועשה מהן אבן אחת**

И Яаков, праотец наш, мир ему, желал поднять их наверх. Поэтому он «взял из камней того места» — из множества букв — и сделал из них один камень, букву йуд; в этом [смысл слов] «и положил [его] у изголовья своего» и т. д.

שהוא אות היו"ד שזהו וישם מראשותיו כו' שכמו שלמטה באדם יש שכל ומדות והאותיות הם המלבישים לבחי' שכל ומדות שמתלבשים בהם.

Подобно тому как в человеке внизу есть интеллект и эмоциональные качества (мидот), а буквы служат облачением для интеллекта и эмоциональных качеств, которые облекаются в них,

כמו"כ [כמו כן] **למעלה יש בחי' חב"ד** [חכמה בינה ודעת] **וז"ת** [וז' תחתונות] **רק שם הוא חכים ולא בחכמה ידיע מבין ולא בבינה ידיע ולאו מכל מדות אלין ששם הוא בבחי' יחוד ובטול בתכלית.**

так же и наверху есть уровни Хохмы, Бины (понимания) и Даат (знания), а также семь нижних [Сфирот]; только там Он «мудр, но не мудростью познаваемой; понимает, но не пониманием познаваемым», и не относится ни к одному из этих качеств, ибо там они пребывают в состоянии совершенного единства и самоустранения (битуля).

11 וכמ"ש לך ה' הגדולה כו' וחיוהי וגרמוהי חד כו'. ובחי' דבר ה' הם האותיות שבהם מתלבשים חב"ד [חכמה בינה ודעת] ומדות שהם ע"ס [עשר сфирот] עליונות.

Как сказано: «Тебе, Авая, принадлежит величие» и т. д., а также: «Его жизненные силы и Его сосуды едины» и т. д. Аспект слова Б-га — это буквы, в которые облачены Хохма (мудрость), Бина (понимание) и Даат (знание), а также эмоциональные качества (мидот), составляющие десять высших Сфирот.

ובחי' אות היו"ד שהיא נקודה קטנה מרמז על היות שבו מתלבש בחי' חכמה שהוא בחי' אין ובטול בתכלית.

Аспект буквы йуд, представляющей собой маленькую точку, указывает на то, что в ней облачен аспект Хохмы — аспект ничто (айн) и полного самоустранения (битуль).

12 ואות הה"א שהיא בחי' התפשטות אורך ורוחב מרמז על שהוא בחי' לבוש לבחי' בינה וכו'.

И буква хей, представляющая собой распространение в длину и ширину, указывает на то, что она служит облачением для уровня Бины (понимания) и т. д.

וכמו"כ [וכמו כן] שאר האותיות שבהם מתלבשים בחי' מדות העליונות. וזהו שיעקב עשה מכל האבנים אבן אחת שהוא אות היו"ד להעלותן לבחי' חכמה עילאה.

Так же обстоит дело и с остальными буквами, в которые облекаются уровни высших эмоциональных качеств (мидот). И вот [почему] Яаков сделал из всех камней один камень — букву йуд, чтобы вознести их к уровню высшей Хохмы (мудрости).

13 ואזי אח"כ וישם אותה מצבה הוא בחי' אות הוא"ו שעשה והמשיך מבחי' י לבחי' ו להיות התלבשות בחי' חכמה עילאה למטה בבחי' תומ"צ [תורה ומצות] וכנודע תמונת אות הוא"ו שעל ראשו נקודת היו"ד

И затем, впоследствии, «и поставил его столпом» — это уровень буквы вав: он создал и протянул [ее] с уровня йуд на уровень вав, чтобы высшая Хохма (мудрость) облеклась внизу в Тору и мицвот.

ואח"כ הולך ומתמשך למטה כמו כן אורייתא מחכמה עילאה נפקת ונמשך ומתפשט למטה בדברים גשמיים כו'.

Как известно, в начертании буквы вав у ее верхнего конца находится точка йуд, а затем она продолжается и тянется вниз. Так и «Тора исходит из высшей Хохмы»: она привлекается и распространяется внизу, в материальных вещах и т. д.

14 **וזהו ויצוק שמן על ראשה פי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה וכמ"ש שמן משחת קדש.**

И это [значение слов] «и возлил масло на ее вершину». Объяснение: масло — это уровень высшей Хохмы (мудрости), как сказано: «масло святого помазания».

להיות גלוי בחי' חכמה עילאה ממש למטה בבחי' מצבה הנ"ל שהוא בחי' תורה ומצות שמלובשים למטה בדברים גשמיים המחליף פרה בחמור כו' כשר פסול כו' עכ"ז [עם כל זה] **יהיה בהם גילוי בחי' חכמה עילאה ממש כמו שהוא למעלה.**

[Это нужно], чтобы сама высшая Хохма раскрылась внизу, в упомянутом выше аспекте столба, то есть в Торе и мицвот, которые облечены внизу в материальные предметы: «обменявший корову на осла» и т. д., «кошерно [и] негодно» и т. д. И все же в них раскроется сама высшая Хохма — так же, как она раскрыта наверху.

15 **וכמארז"ל** [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה וביראה. פי' מה להלן בשעת מתן תורה על הר סיני שהיו באימה וביראה שאז הי'** [היה] **בחי' גילוי בתכלית ששמעו מפי עצמות המאציל אנכי ה' אלקיך כו'.**

И, как сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Как там [это было] в трепете и благоговении, так и здесь [это должно быть] в трепете и благоговении». Пояснение: слова «как там» относятся ко времени дарования Торы на горе Синай, когда они пребывали в трепете и благоговении, ибо тогда раскрытие было величайшим: они слышали из уст самой Сущности Эманатора: «Я — Авая, Б-г твой» и т. д.

אף כאן היינו אף כמו שהתורה מלובשת למטה בדברים גשמיים יהי' [יהיה] **ע"י גילוי חכמה עילאה ממש כמו שהי'** [שהיה] **אז וכמ"ש ואשים דברי בפיך כו'.**

«Так и здесь» означает: даже когда Тора облачена внизу, в материальные вещи, это должно происходить через раскрытие самой высшей Хохмы (мудрости), как это было тогда, как сказано: «И вложил Я слова Мои в уста твои» и т. д.

16 **ולהיות גילוי כזה למטה הוצרך יעקב מתחלה להעלותן למעלה מעלה לבחי' סוכ"ע. וכמ"ש וירימה מצבה להיות כי נעוץ סופן בתחלתן וע"ז נעוץ תחלתן בסופן כו' שמדרגה היותר גבוה יותר יכולה לירד ולהתפשט מטה מטה כידוע:**

Чтобы такое раскрытие произошло внизу, Яакову сначала необходимо было вознести их на высочайший уровень — к свету, окружающему все миры (совев коль альмин). Как сказано: «и воздвиг его как столп», ибо «конец вклинен в начало», и благодаря этому «начало вклинено в конец» и т. д. Ведь чем выше ступень, тем более способна она нисходить и распространяться всё ниже и ниже, как известно.

17 **וזהו ושבתי בשלום אל בית אבי והי' [והיה] הוי' לי לאלקים. שכל זה יהיה ע"י העלאות והמשכות שממטה למעלה ומלמעלה למטה שהוא בחי' וישם מראשתיו כו'**

И в этом [смысл слов]: «И я возвращусь с миром в дом отца моего, и Авая будет для меня Элоким»: всё это произойдёт благодаря вознесениям и привлечениям — снизу вверх и сверху вниз, что представляет собой аспект «и он положил [их] у изголовья своего» и т. д., а затем — «и возлил на него масло» и т. д., как говорилось выше.

ואח"כ ויצק עליה שמן כו' כנ"ל כי הנה אבי קאי על יצחק וכמ"ש כי אתה אבינו שלע"ל [שלעתיד לבוא] יאמרו על יצחק כי אתה אבינו כו'.

Ибо «отец мой» — это Ицхак, как сказано: «Ибо Ты — наш отец», поскольку в грядущем скажут об Ицхаке: «Ибо Ты — наш отец» и т. д.

18 **והנה יצחק הוא מלשון צחוק ותענוג וכמ"ש צחק עשה לי כו' כל השמע יצחק לי**

Итак, имя Ицхак происходит от понятия «цхок» (смех) и наслаждения, как сказано: «[Б-г] даровал мне смех», и далее: «всякий, кто услышит, будет смеяться (ицхак) вместе со мной».

והוא לשון עתיד שיתגלה בחי' התענוג העליון שלמעלה והוא ע"י בחי' הבירורי' [הבירורים / הבירורין] שלמטה בבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא ע"י העלאות והמשכות כנ"ל.

И [ицхак — „он будет смеяться“ —] употреблено в будущем времени, [то есть] высшее наслаждение, пребывающее выше, раскроется; и это происходит благодаря бирурим (отбору и исправлению), совершаемым внизу, — посредством иткафьи (подчинения) и итхапхи (преображения) тьмы в свет, через вознесения и нисхождения, упомянутые выше.

19 **וכמו התענוג והצחוק שלמטה שאינו אלא מאיזו שינוי והתחדשות כמו למשל צפור המדברת וכדומה שאין דרכה וטבעה לדבר משא"כ מאדם המדבר אין מקבלים תענוג כלל לפי שדרכו בתמידות לדבר. וכמו"כ** [וכמו כן] **ממש למעלה.**

Подобно тому как наслаждение и смех внизу возникают лишь благодаря какому-либо изменению и новизне — например, когда говорит птица, хотя говорить не в ее привычке и природе, — тогда как говорящий человек вовсе не доставляет наслаждения, поскольку говорить для него обычно. Точно так же и наверху.

הנה בחי' יעקב הוא י' עקב שהוא בחי' ירידת והשתלשלות אלקות עד למטה מטה גם בבחי' עקביי' שהם עולמות הנפרדים לגמרי ובעלי גבול כו'.

Итак, уровень Яакова — это йуд-акев [йуд-пята], то есть нисхождение и постепенное развертывание Б-жественности до самых низших пределов, вплоть до аспекта «пят», которыми являются совершенно обособленные и ограниченные миры и т. д.

20 **וכמ"ש ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה שנמשך ונשתלשל בהשתלשלות וצמצומים כ"כ** [כל כך] **להתהוות יש מאין בעלי גבול ועלמין דפרודי**

Как сказано: «И вышел Яаков из Беэр-Шевы и направился в Харан»: [Б-жественность] нисходила и проходила цепь нисходящих миров (иштальшелут) и цимцумов (сокращений) до такой степени, что из ничего возникли ограниченные существа и миры разделенности,

שהם בחי' נבראי' [נבראים] **נפרדים שהם בחי' יש ונפרד בפ"ע** [בפני עצמו] **שנק' חר"ן והוא מלשון נחר גרוני כו'.**

то есть отдельные сотворенные существа, представляющие собой еш (нечто, ощущающее себя самостоятельно существующим) и отдельные сами по себе; [это] называется Харан и связано со словом «нихар» («пересохло»): «пересохло у меня горло» и т. д.

והיינו שהחיות אלקות הנמשך ומתלבש בהם שנק' בחי' גרון שהוא קול כנודע מכוסה ומוסתר בהם לגמרי עד

Иными словами, Б-жественная жизненная сила, которая нисходит и облекается в них и называется аспектом «горла», то есть «голосом», как известно, полностью покрыта и скрыта в них,

שהם עלמין דפרודי וחשך לגמרי כאלו הם יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] **ואזי נק' חרן לשון נחר גרוני כו'. וכמ"ש נאלמתי דומיה כו'.**

так что они становятся мирами разделенности и совершенно темными, словно существуют как нечто отдельное само по себе; тогда это называется Харан, что связано со словами «пересохло у меня горло» и т. д. И как сказано: «Я онемел в безмолвии» и т. д.

21 **והנה תכלית המכוון בירידת והשתלשלות אור ה' כ"כ** [כל כך] **למקום חשך ועלמין דפרודי. היינו בכדי שיהי'** [שיהיה] **אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא כו'**

И вот, конечная цель столь глубокого нисхождения и последовательного развертывания света Б-га — в место тьмы и миры разобщенности — состоит в том, чтобы произошло подчинение и превращение тьмы в свет и т. д.

להפוך את כל המדות רעות שהם האהבה ורשפי אש של הבלי עולם או הכעס כו'

Преобразовать все дурные эмоциональные качества (мидот), то есть любовь и пылающую страсть к суетам мира, или гнев и т. д.,

להפכם שיהיו רק לה' לבדו ולהיות בבחי' בטול הרצון לה' לבד ולא בבחי' יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] **כו'.**

чтобы направить их только к Б-гу и пребывать в состоянии самоустранения (битуль) воли перед одним лишь Б-гом, а не ощущать себя отдельным и самостоятельным существом и т. д.

ונק' בחי' זאת בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר כו' דהיינו המדות רעות שהם ברשפי אש להפכם ולהשיבם לה' לבד כנ"ל

И этот уровень называется тшува (возвращение), которая совершается «с большей силой» и т. д.; то есть [взять] дурные качества, охваченные пламенем, преобразовать их и возвратить к одному лишь Б-гу, как сказано выше.

(וזהו במקום שבעלי תשובה עומדין צדיקי' [צדיקים] **גמורים אין יכולים לעמוד). ועי"ז נעשה תענוג גדול למעלה והוא מבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא שלמטה.**

(И это [смысл слов]: «Там, где стоят совершившие тшуву, не могут стоять совершенные праведники».) Благодаря этому наверху возникает великое наслаждение, происходящее от подчинения и превращения тьмы в свет внизу.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה כו' להיות שע"י בחי' תשובה דוקא נעשה התענוג למעלה כ"כ [כל כך] **שהוא ממש כמשל צפור המדברת כנ"ל**

И это [смысл слов]: «Один час тшувы прекраснее...» — ибо именно благодаря тшуве наверху возникает столь великое наслаждение, как в притче о говорящей птице, упомянутой выше;

ואז נעשה מבחי' חר"ן רנ"ה וכנודע על ענין חמץ ומצה שמאות החי"ת של חמ"ץ נעשה ה"א כמ"ש בזהר פ' פנחס ע"פ גער חי"ת קנה כו' ונעשה בחי' מצה.

И тогда из Харана возникает рина (радостная песнь). Как известно, о хамеце (квасном) и маце (пресном хлебе): из буквы хет в слове «хамец» образуется буква хей, как сказано в «Зоаре», в разделе «Пинхас», в связи со стихом «Упрекни зверя (хаяс, читаемое как хет) из камыша» и т. д.; и образуется уровень мацы.

כמו"כ [כמו כן] **מחרן נעשה רנה כמ"ש באבוד רשעים רנה שהוא בחי' התענוג שנעשה למעלה מבחי' אתכפיא ואתהפכא כנ"ל.**

Так же и из Харана возникает рина, как сказано: «Когда погибают нечестивцы, звучит радостная песнь»; это наслаждение, возникающее наверху благодаря подчинению и преобразованию, как сказано выше.

22 **והנה בחי' התענוג הזה יתגלה לעתיד דוקא שאז ואת רוח הטומאה אעביר כו' שלא יהיה עוד בחי' חשך ובירורי'** [ובירורים] **כמו שהוא עתה בעליות וירידות אלא כמ"ש בחריש ובקציר תשבות כמבואר במ"א.**

И вот это наслаждение раскроется именно в будущем, ибо тогда «Я удалю дух нечистоты» и т. д., так что больше не будет ни тьмы, ни очищений, как это происходит сейчас, при подъемах и спусках; напротив, как сказано: «Во время пахоты и жатвы ты будешь отдыхать», как объясняется в другом месте.

23 **ויהיה בחי' גילוי אור ה' למטה בבחי' יחוד וביטול בתכלית כמו שהוא למעלה בעולמות עליונים דאיהו וחיוהי וגרמוהי חד כו' שעתה הוא מאין ליש כו' משא"כ לעתיד יהיה מיש לאין בבחי' ביטול ואתהפכא כו'.**

И свет Б-га раскроется внизу в состоянии полного единства и самоустранения (битуль), как это происходит наверху, в высших мирах, где «Он, Его жизненные силы и Его сосуды едины» и т. д. Ведь сейчас всё идет от «ничто» к «нечто» и т. д., тогда же, в грядущее время, — от «нечто» к «ничто», в состоянии битуля и преображения и т. д.

24 ואזי יתגלה בחי' ענג העליון שהוא בבחי' א"ס והוא בחי' יום הז' יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולמים שהוא בחי' גילוי ענג העליון כנודע שנעשה מהבירורים שלמטה בשיתא אלפי שנין כו'.

И тогда раскроется высшее наслаждение, находящееся на уровне Бесконечного (Эйн Соф); это — уровень седьмого дня, «дня, целиком состоящего из Шабата и покоя для жизни вечной», то есть раскрытие высшего наслаждения, которое, как известно, возникает благодаря выяснениям, совершаемым внизу в течение шести тысяч лет, и т. д.

וזהו ושבתי כו' אל בית אבי שהוא בחי' חזרה והשבה של בחי' יעקב מבחי' חר"ן כנ"ל לבחי' רנה שנק' בית אבי שהוא בחי' יצחק שהוא בחי' הצחוק והתענוג העליון שיתגלה לעתיד מבחי' אתכפיא ואתהפכא הנ"ל:

И это [смысл слов]: «И возвращусь...» и т. д., «в дом отца моего»: это возвращение и восстановление уровня Яакова от уровня Харана, как говорилось выше, к уровню рины (пения наслаждения), которая называется «домом отца моего»; это уровень Ицхака, то есть высший смех и наслаждение, которые раскроются в будущем благодаря подчинению и преобразованию, упомянутым выше.

25 וזהו שיאמרו לעתיד על יצחק דוקא כי אתה אבינו להיות כי זהו תכלית המכוון בירידת והשתלשלות העולמות כדי שעי"ז יהיה צחוק ותענוג למעלה כנ"ל.

И вот почему в грядущем именно об Ицхаке скажут: «Ведь ты — отец наш»: такова конечная цель нисхождения миров и цепи нисходящих миров (иштальшелут) — чтобы благодаря этому наверху были смех и наслаждение, как говорилось выше.

וזהו ושבתי בשלום כו'. כי בחי' ענג הנ"ל שיתגלה לעתיד הוא דוקא ע"י בחי' העלאות והמשכות שהם בחי' הבירורים למטה בבחי' אתכפייא ואתהפכא כנ"ל שנקרא בחי' שלום.

И вот [смысл слов]: «И возвращусь с миром...». Ведь наслаждение, о котором говорилось выше и которое раскроется в грядущем, достигается именно благодаря подъемам и привлечениям сверху вниз — то есть исправлению внизу посредством подчинения и преобразования, как говорилось выше; [и это] называется аспектом мира (шалом).

להיות כי שלום הוא המחבר שני הפכים וכמ"ש עושה שלום במרומיו. שמיכאל שר של מים וגבריאל שר של אש כו'.

Ведь мир соединяет две противоположности, как сказано: «Он творит мир в вышних Своих»: ведь Михаэль — князь воды, а Гавриэль — князь огня и так далее.

26 והנה כתיב שלום שלום לרחוק ולקרוב והיינו ב' בחי' שלום שלום מלמטה למעלה והיינו לרחוק שנעשה קרוב שהוא בחי' העלאה ממטה למעלה.

И вот написано: «Мир, мир дальнему и ближнему». Это означает, что [есть] два уровня мира: мир снизу вверх, то есть «дальнему», который становится близким, — это возвышение снизу вверх;

ושלום מלמעלה למטה היינו בחי' ירידת והמשכת אלקות למטה בבחי' תורה ומצות כמבואר לעיל במ"ש ויצק שמן כו'.

и мир сверху вниз — то есть нисхождение и привлечение Б-жественности вниз, в Тору и мицвот, как объяснялось выше при разборе слов «И возлил масло» и т. д.

27 וע"י ב' בחי' שלום הנ"ל שהם בחי' אתהפכא מחשוכא לנהורא שלא יהיו בבחי' עלמין דפרודי רק בבחי' יחוד וביטול כמו שהוא למעלה בעולמות עליוני' [עליונים] ממש

И благодаря двум упомянутым выше уровням мира, то есть превращению тьмы в свет, они перестанут быть мирами разделения и будут пребывать лишь в состоянии единства и самоустранения (битуля), как это в точности происходит в высших мирах.

ואז אשוב אל בית אבי שיתגלה ממילא בחי' הענג העליון שהוא בבחי' א"ס ממש למעלה מעלה מהשתלשלות העולמות במדרגות רבות מעלה ומטה וחשך ואור.

тогда «я возвращусь в дом отца моего»: высшее наслаждение, которое действительно находится на уровне Бесконечного (Эйн Соф), далеко выше цепи нисходящих миров (иштальшелут) со всеми её многочисленными ступенями — выше и ниже, тьма и свет, — раскроется само собой.

משא"כ לגבי עצמותו ומהותו ית' קטן וגדול שוים ממש בלי שינוי וכחשכה כאורה ממש.

Но по отношению к Его сущности и бытию, благословен Он, малое и великое в точности равны, без всякого изменения, и «тьма в точности как свет».

28 ואז והיה הוי' לי לאלקים כו'. כי הנה כתיב כי שמש ומגן הוי' אלקים שכמו שהמגן הוא נרתק להשמש ומכסה ומסתיר על אור השמש כמו"כ [כמו כן]

И тогда: «Авая будет для меня Элоким» и т. д. Ибо написано: «Ибо солнце и щит — Авая Элоким»: подобно тому как щит служит оболочкой для солнца, покрывая и скрывая солнечный свет,

שם אלקים הוא בחי' נרתק לשם הוי' ומכסה ומסתיר עליו להיות נבראים בעלי גבול ונפרדים בפ"ע [בפני עצמו] **משא"כ שם הוי' הוא בחי' המשכת אור ה' למטה כו'.**

так и имя Элоким служит оболочкой для имени Авая, покрывает и скрывает его, чтобы могли существовать сотворенные существа, ограниченные и обособленные сами по себе; тогда как имя Авая — это привлечение света Б-га вниз и т. д.

29 **והנה כ"ז** [כל זה] **הוא בבחי' השתלשלות מעלה ומטה וחשך ואור אבל לעתיד שיתגלה בחי' ענג העליון שהוא למעלה מעלה מבחי' ההשתלשלות והוא למעלה מעלה מבחי' שם הוי' ושם אלקים**

Итак, всё это относится к цепи нисходящих миров (иштальшелут), к отношениям верха и низа, тьмы и света.

ואז מה שעתה הוא בחי' שם הוי' יהיה אז בחי' אלקים לגבי בחי' ענג העליון הנ"ל

Но в будущем, когда раскроется высшее наслаждение, находящееся намного выше цепи нисходящих миров и намного выше имени Авая и имени Элоким, то, что сейчас является уровнем имени Авая, станет уровнем Элоким по отношению к упомянутому выше высшему наслаждению.

ואז והאבן הזאת אשר שמתי מצבה כנ"ל יהיה בית אלקים שיהיה בית וכלי לבחי' אלקים דלעתיד שהוא בחי' הוי' עתה.

И тогда «этот камень, который я поставил как столп», как сказано выше, «будет домом Элоким»: он станет домом и сосудом для уровня Элоким будущего, который сейчас является уровнем Авая.

וכל אשר תתן לי הוא לשון עתיד היינו כל עליות שיהיו לעתיד הכל עשר אעשרנו לך בבחי' מעשר כנודע ודי"ל [ודי למבין]**:**

«И всё, что Ты дашь мне» — это форма будущего времени; то есть все восхождения, которые будут в будущем, — всё это я «непременно буду отделять Тебе в качестве десятины», как известно; и этого достаточно тому, кто понимает.

30 **קיצור** (א) **הנה יעקב המשיך היו"ד ח"ע** [חכמה עילאה] **לבחי' עקביי' וזהו ענין יציאת יעקב מבאר שבע יסוד אי'** [אימא] **לבחי' חרן כדי להעלות בירורי נוגה**

Краткое изложение. (а) Яаков низвел йуд — высшую Хохму (мудрость) — до уровня пяток. В этом состоит смысл ухода Яакова из Беэр-Шевы — Йесода (основы) Имы — к уровню Харана, чтобы возвысить искры в сфере Нога (смешанной области добра и зла);

והיינו מה שלקח מאבני המקום שהם בחי' אותיות דבר ה' המלובשים בדצ"ח [בדומם צומח חי] **ועשה מהם אבן אחת הוא בחי' יו"ד שזהו וישם מראשותיו (ע'** [עיין] **זהר ח"א** [חלק א'] **דע"ב ופ' ויצא קנ"א ופ' ויחי רל"א ובמ"ש ע"פ אבן ישראל)**

то есть он взял камни этого места, которые являются буквами Б-жьего слова, облачёнными в неживую природу, растительный мир и мир животных, и сделал из них один камень — уровень йуд; в этом смысл слов «и положил [его] у изголовья» (см. Зоар, часть **I**, лист **72**, раздел «Ваеце», [лист] **151**, раздел «Ваехи», [лист] **231**, а также объяснение стиха «камень Израиля»).

ואח"כ וישם אותה מצבה המשכת בחי' ו' שנמשך מהיו"ד והוא ענין אורייתא מח"נ ויצק [מחכמה נפקת] **עליה שמן להיות מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה:**

А затем — «и поставил его столпом»: это низведение уровня вав, исходящей из йуд; в этом состоит смысл слов «Тора исходит из Хохмы». «И возлил на него елей», чтобы «как там [было] с трепетом и благоговением, так и здесь — с трепетом и благоговением».

(ב) וע"י"ז ושבתי בשלום אל בית אבי בחי' יצחק כי אתה אבינו והוא הצחוק והתענוג שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] **מבירורים אלו והיינו ע"י אתכפיא ואתהפכא נתברר מבחי' חר"ן ונהפך הח"ת להה"א להיות רנ"ה בחי' תענוג**

(б) Благодаря этому «я возвращусь с миром в дом отца моего» — на уровень Ицхака, о котором сказано: «Ибо ты — наш отец»; и это смех и наслаждение, которые будут в грядущем благодаря этим очищениям. То есть благодаря покорению и преобразованию [это] очищается от аспекта Харана, буква хет превращается в хей, и получается рина (ликование) — аспект наслаждения.

(ועד"ז בענין יצ"מ [יציאת מצרים] **מיצר הגרון ע"ד בחי' חרן נחר גרוני כו' וימררו חיי אבותינו וכשנעשה יצ"מ** [יציאת מצרים] **הוא בחי' מצה משא"כ חמץ כענין ההפרש בין חרן לרנה):**

(И подобно этому — исход из Египта (Мицраим): из теснины горла (мейцар ха-гарон), подобной аспекту Харана, — «горло моё пересохло» и т. д., «и они сделали жизнь наших отцов горькой». А когда совершается исход из Египта, это аспект мацы (пресного хлеба), в отличие от хамеца (квасного), подобно различию между Хараном и риной.)

(ג) **וגילוי ענג זה ע"י ב' בחי' שלום לרחוק ולקרוב ואז שם הוי' יהיה רק בבחי' אלקי' לגבי גילוי ההוא ולפיכך האבן הזאת שהיא בחי' המל' המקבלת משם הוי' יהיה בחי' בית אלקים**

(в) Раскрытие этого наслаждения происходит посредством двух аспектов мира — «для дальнего и для близкого»; тогда имя Авая будет лишь на уровне имени Элоким по отношению к этому раскрытию. Поэтому «этот камень», то есть уровень Малхут (царства), получающий от имени Авая, станет аспектом «дома Элоким».

(וגם י"ל כיון דלע"ל [יש לומר] **יאמרו ליצחק כי אתה אבינו ע"כ שייך בחי' זו בשם אלקים וז"ש** [דלעתיד לבוא] [וזהו שכתוב] **צחוק עשה לי אלקים):**

(Можно также сказать: поскольку в грядущем Ицхаку скажут: «Ибо ты — наш отец», этот аспект связан с именем Элоким; в этом смысл слов «Элоким даровал мне смех».)

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний **Kehot: CC BY-NC 4.0.**

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

Русский перевод сделан с английского издания **likuteitorah.com** при помощи ИИ (**openai/gpt-6-luna-pro:batch**), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (**Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309**). Почему её изучать и благословения Ребе: **likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/**

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с **Kehot**, **Sefaria** или Библиотекой Любавича. **© likuteitorah.com**

Со страницы **likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayeitzei/1/**

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак